



## Die Südtiroler Tracht

In Südtirol gibt es wahrscheinlich mindestens so viele unterschiedliche Trachten wie es Täler gibt. Vom Dirndl zum Trägerkleid, von der Lederhose zum Minidirndl, all' dies versteht man unter Trachtenmode. Das ist aber nicht immer so gewesen, bis in das 18. Jahrhundert hinein nämlich herrschte in ganz Tirol eine Kleidervorschrift, welche eine ständegebundene, einheitliche Kleidung vorschrieb. Die traditionellen Trachten haben einen alten Ursprung und sie haben sich bis heute erhalten und weiterentwickelt. Werktag oder Feiertage? Ein Grund zur Freude oder ein Trauerfall? War der junge Mann noch ledig oder schon verheiratet? Es mag unwahrscheinlich erscheinen, aber die Wahl der Farbe der Kleidung gab Auskunft darüber. Eine rote Jacke zu der ein grüner, mit roten Bändchen geschmückter Hut getragen wurde kennzeichnete einen Junggesellen, während verheiratete Männer sich in dunkle Farben hüllten. Eine weiße Schürze hingegen, unterstrich die Unberührtheit eines Mädchens, verheiratete Frauen trugen einen Hut und eine dunkle Jacke.

## South Tyrol's Traditional Costume or "Tracht"

South Tyrol probably has at least as many different costumes as there are valleys. The Dirndl, the pinafore dress, lederhosen and the mini-dirndl are all considered to be traditional costume. This hasn't always been the case, as until well into the 18th century clothing regulations were in place throughout the whole of Tyrol which prescribed uniform clothing. The traditional costumes have ancient origins and have been maintained until the present day and continually developed.

A work day or a holiday? A reason to be cheerful or a bereavement? Married or a single man? It may seem unlikely now, but the colour of the clothes provided answers to these questions. A red jacket with a green hat decorated with a red band denoted a bachelor, while married men wore dark colours. A white pinafore, on the other hand, underlined the fact that a girl was still pure; married women wore a hat and dark jacket.

## I costumi tradizionali dell'Alto Adige (costumi tirolesi)

In Alto Adige esistono almeno tanti costumi tradizionali quante sono le sue valli. Dal Dirndl (abito tradizionale con grembiule), anche in versione più corta, ai pantaloni di cuoio, tutto rientra nello stile della moda tirolese. Ma non è sempre stato così, visto che fino al 18° secolo vigeva in tutto il Tirolo una norma che prescriveva un abbigliamento uniforme legato al ceto sociale. I costumi tipici tirolesi hanno origine in un passato antico e tuttavia hanno saputo mantenere e rinnovare la loro tradizione fino a oggi.

Giorni lavorativi o giorni feriali? Un'occasione per festeggiare o un evento luttooso? Il giovane era ancora celibe o era già sposato? Può sembrare improbabile, ma la scelta del colore dell'abito forniva informazioni precise in merito. Una giacca rossa indossata con un cappello verde a strisce rosse indicava un giovane scapolo mentre gli uomini sposati portavano colori scuri. Un grembiule bianco, invece, stava a indicare l'illibatezza di una ragazza mentre le donne sposate indossavano un cappello e una giacca scura.